

Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Itaj jednak odezwał się do króla i powiedział: Jak żyje JAHWE i jak żyje mój pan, król, że będę w miejscu, gdzie będzie mój pan, król, czy to na śmierć, czy na życie – tam będzie twój sługa.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Itaj jednak postanowił: Jak żyje JAHWE i jak żyjesz ty, mój panie, królu, pójdę razem z tobą. Nieważne, czy na śmierć, czy na życie — tam, gdzie ty, będzie także twój sługa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Ittaj odpowiedział królowi: Jak żyje JAHWE i jak żyje mój pan, król, gdziekolwiek będzie mój pan, król, czy to na śmierć, czy na życie, tam też będzie twój sługa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale odpowiedział Ittaj królowi, mówiąc: Jako żywy Pan, jako żywy też król pan mój, że na którymkolwiek miejscu będzie król, pan mój, choć w śmierci, choć w żywocie, tam też bądźcie sługa twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odpowiedział Etaj królowi, mówiąc: Żywie JAHWE i żywie król, pan mój, iż na którymkolwiek miejscu będziesz królu, panie mój, choć w śmierci, choć w żywocie, tam będzie sługa twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ittaj jednak odpowiedział królowi: Na życie Pana, na życie pana mego, króla: w miejscu, gdzie znajdzie się pan mój, król, czy to na śmierć, czy życie, tam będzie sługa twój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Ittaj odpowiedział królowi: Jako żyje Pan i jako żyje mój pan, król, że będę tam, gdzie będzie mój pan, król, czy na śmierć, czy na życie; tam będzie twój sługa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Ittaj odpowiedział królowi: Na życie JAHWE i życie mojego pana, króla! Twój sługa będzie tam, gdzie będzie mój pan, król. Czy na śmierć, czy na życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Ittaj odpowiedział królowi: „Na życie JAHWE i na twoje życie! Gdzie będzie król, mój pan, tam będzie i jego sługa! Na śmierć i życie przy tobie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Ittaj odpowiedział królowi: - Na Jahwe żywego i na życie mego pana, króla! Gdziekolwiek będzie mój pan, król - czy to na śmierć, czy na życie - tam będzie i twój sługa!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів Етті цареві і сказав: Хай живе Господь і хай живе мій пан цар, в місці, де лиш буде мій пан, і хоч би на смерть і хоч би на життя, там бо буде твій раб.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Itaj odezwał się do króla, mówiąc: Żywym jest WIEKUISTY oraz żywy mój pan i król; a na tym miejscu, gdzie będzie mój pan i król – czy na śmierć, czy na życie – będzie też i twój sługa!

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Ittaj odpowiedział królowi, mówiąc: "Jako żyje JAHWE i jako żyje mój pan, król – gdziekolwiek by się znalazł mój pan, król, czy to na śmierć, czy na życie, tam też znajdzie się twój sługa!"
---------	---------------------	------------------------	--